Porównanie tłumaczeń Kapłańska 6:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Składający ją) weźmie z niej\* w garść najlepszej mąki ofiary z pokarmów wraz z (częścią) jej oliwy oraz całe\*\* kadzidło, które jest na ofierze z pokarmów, i spali to na ołtarzu\*\*\* jako przyjemną woń, jako przypomnienie, dla JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Składający ją kapłan weźmie z niej garść najlepszej mąki wraz z częścią oliwy oraz całym nałożonym na nią kadzidłem. Wszystko to spali na ołtarzu jako miłą woń, jako przypomnienie, dla JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Kapłan* weźmie garść mąki z ofiary pokarmowej wraz z oliwą i całym kadzidłem, które będzie na ofierze pokarmowej, i spali to na ołtarzu jako pamiątkę na miłą woń dla JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Weźmie garść swoję pszennej mąki z tej ofiary śniednej, i z oliwy jej ze wszystkiem kadzidłem, które będzie na ofierze śniednej, i to spali na ołtarzu ku wdzięcznej wonności na pamiątkę jej Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Weźmie kapłan garść białej mąki oliwą rozczynionej i wszytko kadzidło, które na mące jest położone, i spali je na ołtarzu na pamiątkę woniej nawdzięczniejszej JAHWE, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem wezmą z niej garść najczystszej mąki, należącej do ofiary pokarmowej, wraz z oliwą jej i z całym kadzidłem, które są na tej ofierze, i zamienią to w dym na ołtarzu jako miłą woń, jako pamiątkę dla Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Weźmie z ofiary z pokarmów garść przedniej mąki z oliwą wraz z całym kadzidłem, które jest na ofierze z pokarmów, i spali to na ołtarzu jako ofiarę pamiątki, woń przyjemną dla Pana, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak samo postąpi kapłan spośród synów Aarona, który będzie namaszczony na jego miejsce. Jest to postanowienie wieczyste. Całą ofiarę należy spalić dla JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy po Aaronie zostanie namaszczony jeden z jego synów, zrobi to samo. To będzie prawo wieczne: cała ofiara będzie spalana na cześć JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kapłan, który po nim [Aaronie] będzie namaszczony spośród jego synów, będzie spełniał to samo. Jest to wieczyste prawo: cała ta ofiara będzie doszczętnie spalona na cześć Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [gdy Najwyższy Kohen umrze], kohen, który będzie namaszczony na jego miejsce, spośród jego synów, przygotuje je. [To jest] wieczny bezwzględny nakaz od Boga, będzie całkowicie zmienione w wonny dym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Священик помазаний замість нього з його синів принесе її. Це закон вічний, завжди буде довершуватися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem, na jego miejscu, spełni to namaszczony kapłan z jego synów; to jest wieczna ustawa dla WIEKUISTEGO; cała ofiara będzie puszczona z dymem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jeden z nich nabierze całą garścią trochę wybornej mąki stanowiącej ofiarę zbożową i trochę oliwy oraz całą wonną żywicę, która jest na ofierze zbożowej, i zamieni to w dym na ołtarzu jako kojącą woń, jako przypomnienie dla JAHWE. |

1. 1) z niej, za PS GK, מִּמֶּנָה ; wg MT: z niego, מִּמֶּנּו . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) całe : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) na ołtarzu, הַּמִזְּבֵחַ ; wg PS z ה kierunkowym, הַּמִזְּבֵחָה . [↑](#footnote-ref-4)